

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 15 grudnia 1936 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień porozumienia między Polską a Szwajcarią w formie wymiany not z dnia 28 października 1936 r., dotyczących wzajemnego udzielenia kontyngentów na tkaniny wełniane i plecionki do kapeluszy.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Szwajcarią w formie wymiany not z dnia 28 października 1936 r., dotyczących wzajemnego udzielenia kontyngentów na tkaniny wełniane i plecionki do kapeluszy.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
 Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Składkowski*
 Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
 Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
 Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta
 Rzplitej z dn. 15 grudnia 1936 r.
 (poz. 633).

Przekład.

POSELSTWO SZWAJCARSKIE
 W POLSCE
 Nr K-2-p/A.

LEGATION DE SUISSE
 EN POLOGNE
 K-2-p/A.

Warszawa, dnia 28 października 1936.

Varsovie, le 28 octobre 1936.

Panie Ministrze,

Monsieur le Ministre,

Wobec rokowań, które niedawno miały miejsce między Związkowym Rządem Szwajcarskim a Rządem Polskim, w sprawie udzielenia Szwajcarii kontyngentów na plecionki do kapeluszy a Polsce udzielenia kontyngentów na tkaniny wełniane, mam zaszczyt zaproponować Panu następujące porozumienie:

Etant donné les pourparlers qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement Fédéral Suisse et le Gouvernement Polonais au sujet des contingents pour tresses à chapeaux à accorder à la Suisse et des contingents de tissus de laine à accorder à la Pologne, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. Szwajcaria udziela Polsce, na przeciąg roku 1936, kontyngentu w wysokości 10 kwintali na tkaniny wełniane (poz. 474 i 475-b szwajcarskiej taryfy normalnej), przy obecnej stawce celnej 190 frs. od 100 kg dla pozycji 474 i 250 frs. od 100 kg dla pozycji 475-b.
2. Polska udziela Szwajcarii, na przeciąg roku 1936, kontyngentu dodatkowego w wysokości 10 kwintali na plecionki do kapeluszy (poz. 704 p. 2 polskiej taryfy celnej) przy ciele ulgowym 1.200 zł od 100 kg.

1. La Suisse accorde à la Pologne, pour la durée de l'année 1936, un contingent de 10 quintaux de tissus de laine (pos. 474 et 475-b du tarif d'usage suisse), au taux actuel de 190 frs. par 100 kg. pour la position 474 et de 250 frs. par 100 kg. pour la position 475-b.
2. La Pologne accorde à la Suisse pour la durée de l'année 1936 un contingent supplémentaire de 10 quintaux de tresses pour chapeaux (pos. 704 p. 2 du tarif douanier polonais) au taux réduit de 1200 zlotys par 100 kg.

Do przywozu tego mają zastosowanie postanowienia do poz. 704 p. 2 protokołu końcowego do układu dodatkowego do umowy handlowej między Szwajcarią a Polską z dnia 26 czerwca 1922 r., podpisanego w Bernie dnia 3 lutego 1934 r.

Sont applicables à cette importation les dispositions ad pos. 704 p. 2 du Protocole final de l'Avenant à la Convention de Commerce entre la Suisse et la Pologne du 26 juin 1922, signé à Berne le 3 février 1934.

Ten kontyngent uzupełniający będzie pozostawiony do dyspozycji Szwajcarii bez względu na postanowienia, które by zostały ustalone podczas przyszłych rokowań handlowych w sprawie wwozu do Polski tego towaru szwajcarskiego.

Ce contingent supplémentaire sera tenu comme tel à la disposition de la Suisse quelles que puissent être les stipulations qui interviendraient, à l'occasion de prochaines négociations commerciales, au sujet de l'importation en Pologne de cette marchandise suisse.

3. Niniejsze porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Bernie w możliwie najkrótszym czasie.

3. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Berne, aussitôt que faire se pourra.

Wejdzie ono w życie 30 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Il entrera en vigueur le 30 jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

Byłbym zobowiązany Waszej Ekscelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Polski przyjmuje wymienione porozumienie.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me communiquer si le Gouvernement Polonais accepte ledit Arrangement.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

Minister Szwajcarii
M. de Stoutz

J. E.
Pan Józef Beck
Minister Spraw Zagranicznych
w Warszawie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr P. V. 82/Sw/3/49/36.

Warszawa, dnia 28 października 1936.

Panie Ministrze,

Notą swą Nr K-2-p/A z dnia 28 października 1936 r. zechciał Pan zakomunikować mi co następuje:

„Wobec rokowań, które niedawno miały miejsce między Związkowym Rządem Szwajcarskim a Rządem Polskim, w sprawie udzielenia Szwajcarii kontyngentów na plecionki do kapeluszy a Polsce udzielenia kontyngentów na tkaniny wełniane, mam zaszczyt zaproponować Panu następujące porozumienie:

1. Szwajcaria udziela Polsce, na przeciąg roku 1936, kontyngentu w wysokości 10 kwintali na tkaniny wełniane (poz. 474 i 475-b szwajcarskiej taryfy normalnej), przy obecnej stawce celnej 190 frs. od 100 kg dla pozycji 474 i 250 frs. od 100 kg dla pozycji 475-b.
2. Polska udziela Szwajcarii, na przeciąg roku 1936, kontyngentu dodatkowego w wysokości 10 kwintali na plecionki do kapeluszy (poz. 704 p. 2 polskiej taryfy celnej) przy ciele ulgowym 1.200 zł od 100 kg.

Do przywozu tego mają zastosowanie postanowienia do poz. 704 p. 2 protokołu końcowego do układu dodatkowego do umowy handlowej między Szwajcarią a Polską z dnia 26 czerwca 1922 r., podpisanego w Bernie dnia 3 lutego 1934 r.

Ten kontyngent uzupełniający będzie pozostawiony do dyspozycji Szwajcarii bez względu na postanowienia, które by zostały ustalone podczas przyszłych rokowań handlowych w sprawie wwozu do Polski tego towaru szwajcarskiego.

3. Niniejsze porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Bernie w możliwie najkrótszym czasie.

Weidzie ono w życie 30 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Bułbym zobowiązany Waszej Ekscelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Polski przyjmuje wymienione porozumienie”.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre de Suisse
M. de Stoutz

Son Excellence
Monsieur Joseph Beck,
Ministre des Affaires Étrangères
Varsovie.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
No. P. V. 82/Sw/3/49/36.

Varsovie, le 28 octobre 1936.

Monsieur le Ministre,

Par note No. K-2-p/A. en date du 28 octobre 1936 Vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Etant donné les pourparlers qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement Fédéral Suisse et le Gouvernement Polonais au sujet des contingents pour tresses à chapeaux à accorder à la Suisse et des contingents de tissus de laine à accorder à la Pologne, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. La Suisse accorde à la Pologne, pour la durée de l'année 1936, un contingent de 10 quintaux de tissus de laine (pos. 474 et 475-b du tarif d'usage suisse), au taux actuel de 190 frs. par 100 kg. pour la position 474 et de 250 frs. par 100 kg. pour la position 475-b.
2. La Pologne accorde à la Suisse pour la durée de l'année 1936 un contingent supplémentaire de 10 quintaux de tresses pour chapeaux (pos. 704 p. 2 du tarif douanier polonais) au taux réduit de 1200 zlotys par 100 kg.

Sont applicables à cette importation les dispositions ad pos. 704 p. 2 du Protocole final de l'Avenant à la Convention de Commerce entre la Suisse et la Pologne du 26 juin 1922, signé à Berne le 3 février 1934.

Ce contingent supplémentaire sera tenu comme tel à la disposition de la Suisse quelles que puissent être les stipulations qui interviendraient, à l'occasion de prochaines négociations commerciales, au sujet de l'importation en Pologne de cette marchandise suisse.

3. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Berne, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le 30 jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me communiquer si le Gouvernement Polonais accepte ledit Arrangement”.

Potwierdzając odbiór powyższej noty, mam zaszczyt zakomunikować Panu, że Rząd Polski przyjmuje porozumienie zaproponowane w tej nocie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

J. Beck

J. E.

Pan Maxime de Stoutz
Poseł Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny Szwajcarii
w Warszawie.

En Vous accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur de Vous informer que le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans cette note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. Beck

S. E.

Monsieur Maxime de Stoutz
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Suisse
à Varsovie.
